

15 chansons palestiniennes

Paroles en français, arabe et arabe phonétique

Et un fichier de prononciation élémentaire d'arabe

LES CHANSONS

Adornment of the bride

Al azara

Al Rozana

Al nawaria

Ana darwish

Chat El Bahr

Immi rahat titsawwaq

Lam Ma I Hamamm

Mashal

Miriam

Nami ya Hanin Yami

Ween a Ramallah v1

Ween a Ramallah v2

Ya Bai Miriam

Ya halali ya mali

+ un fichier de prononciation élémentaire d'arabe

Adornment of the bride

Paroles et musique: Chant traditionnel
Traduction, écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-Belgium
asbl (www.awsa.be)

Chant de mariage.

Contexte: les amies de la mariée l'habille et la parent de lumière.

Paroles : écriture phonétique - traduction

Partie 1:

mili mili ya chajrit isaris

Danse, danse Ô arbre de Sarris

mili mili ya hamli sarris

Danse, danse Ô porteur de Sarris

mili mili 'a Mhammad hal 'aris

Penche-toi sur Muhammad le marié

mili mili mit ismalla 'alé

Danse, danse, cent bénédictions pour lui (*Muhammad*)

mili mili ya chajrit itoufah

Danse, danse, Ô pommier

mili mili ya chajrit itoufah

Danse, danse, Ô pommier

mili mili 'a Mhammad hal falah

Penche-toi sur Muhammad le paysan

mili mili mit ismalla 'alé

Danse, danse, cent bénédictions pour lui (*Muhammad*)

Partie 2 :

-chaṭahat ou baṭahat

- Elle a dansé et bougé,

- hal bidéwiyyé

- Cette bédouine

-kalou min ‘arab min

- Ils ont dit de quelle tribu elle est

- hal bidéwiyyé

- Cette bédouine

- min ‘arab abou Mhammad

- de la tribu d’Abou Muhammad

-hal bidéwiyyé

- Cette bédouine

-‘abat ‘abati

-Ma jellaba, ma jellaba

-tislam ‘abatik

- Qu’elle soit gardée, ta jellaba

-albisha watghawa

- Je la mets et je me pavane

-bén l’adouwati

- Entre les ennemies (*celles qui haïssent*)

-ya Allah

-Ô Dieu,

-ya bou lhhététa lbéda

- Ô celui qui a le Koufia blanc

-ya Allah

-Ô Dieu,

- ‘aléha khifit dami wéli youma

- Sur le koufia il y a mon sens de l’humour, malheur à moi maman

-ya Allah

- Ô Dieu,

-ya min yqoul la bouyé

-Qui peut dire à mon père ?

-ya Allah

-Ô Dieu,

-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

-Pour qu'il me donne à mon cousin, malheur à moi maman

-ya Allah

- Ô Dieu,

-ya bou lhhététa lbéda

-Ô celui qui a le Koufia blanc

-ya Allah

- Ô Dieu,

- 'aléha khifit dami wéli youma

-Sur le koufia il y a mon sens de l'humour, malheur à moi maman

-ya Allah

-Ô Dieu,

-ya min yqoul la bouyé

- Qui peut dire à mon père

-ya Allah

- Ô Dieu,

-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

-Pour qu'il me donne à mon cousin, malheur à moi maman

Partie 3 :

bil hél ya 'oud il qana bil héli

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome (*expression bédouine pour parler de la préparation du Henné que l'on écrase avec un pilon dans un mortier*)

bil hél ya 'oud il qana bil héli

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome

Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli

Muhammad et ses proches sont sur des chevaux

Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli

Muhammad et ses proches sont sur des chevaux

Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome

Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome

Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Muhammad et ses proches vont au cortège du mariage

Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Muhammad et ses proches vont au cortège du mariage

Partie 4 :

-Ras inab' fog

-La source est en haut (*la source = la mariée*)

-Ras inab' fog

- La source est en haut

-la tichrab mini lwad

- Ne bois pas de l'eau de la vallée

-ras inab' fogh

- La source est en haut

-hhamra wilha togh

- Il est rouge (*brun intense*) et a une bride

-hhamra wilha togh

- Il est rouge et a une bride

5. Adornment of the bride

-mhirétak ya Mhammad

- Ton cheval, Ô Muhammad

-hamra wilha togh

- Est rouge et a une bride

-ras inab' han

-La source est ici

-ras inab' han

-La source est ici

-la tichrab mini lwad

-Ne bois pas de l'eau de la vallée

-ras nnab' han

-La source est ici

-hamra wilha 'nan

- Il est rouge et a une bride

-hamra wilha 'nan

- Il est rouge et a une bride

-mhéritak ya Mhammad

- Ton cheval Oh Muhammad

-hamra wilha 'nan

- Est rouge et a une bride

Paroles : écriture phonétique

Partie 1:

mili mili ya chajrit isaris
mili mili ya hamli sarris
mili mili 'a Mhammad hal 'aris
mili mili mit ismalla 'alé
mili mili ya chajrit itoufah
mili mili ya chajrit itoufah
mili mili 'a Mhammad hal falah
mili mili mit ismalla 'alé

Partie 2 :

-chaṭahat ou baṭahat
- hal bidéwiyyé
-kalou min 'arab min
- hal bidéwiyyé
- min 'arab abou Mhammad
-hal bidéwiyyé
- 'abat 'abati
-tislam 'abatik
-albisha watghawa
-bén l'adouwati
-ya Allah
-ya bou lhhététa lbéda
-ya Allah
- 'aléha khifit dami wéli youma
-ya Allah
-ya min yqoul la bouyé
-ya Allah
-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma
-ya Allah
-ya bou lhhététa lbéda
-ya Allah
- 'aléha khifit dami wéli youma
-ya Allah
-ya min yqoul la bouyé
-ya Allah
-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

Partie 3 :

bil h l ya 'oud il qana bil h li
bil h l ya 'oud il qana bil h li
Mhammad ou rab'ou rakbin 'al kh li
Mhammad ou rab'ou rakbin 'al kh li
Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi
Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi
Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi
Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Partie 4 :

-Ras inab' fog
-Ras inab' fog
-la tichrab mini lwad
-ras inab' fogh
-hhamra wilha togh
-hhamra wilha togh
-mhir tak ya Mhammad
-hamra wilha togh
-ras inab' han
-ras inab' han
-la tichrab mini lwad
-ras nnab' han
-hamra wilha 'nan
-hamra wilha 'nan
-mh ritak ya Mhammad
-hamra wilha 'nan

Paroles : traduction

Partie 1:

Danse, danse Ô arbre de Sarris
Danse, danse Ô porteur de Sarris
Penche-toi sur Muhammad le marié
Danse, danse, cent bénédictions pour lui (*Muhammad*)
Danse, danse, Ô pommier
Danse, danse, Ô pommier
Penche-toi sur Muhammad le paysan
Danse, danse, cent bénédictions pour lui (*Muhammad*)

Partie 2 :

- Elle a dansé et bougé,
- Cette bédouine
- Ils ont dit de quelle tribu elle est
- Cette bédouine
- De la tribu d'Abou Muhammad
- Cette bédouine
-Ma jellaba, ma jellaba
- Qu'elle soit gardée, ta jellaba
- Je la mets et je me pavane
- Entre les ennemies (*celles qui haïssent*)
- Ô celui qui a le Koufia blanc
-Ô Dieu,
- Sur le koufia il y a mon sens de l'humour, malheur à moi maman
- Ô Dieu,
-Qui peut dire à mon père ?
-Ô Dieu,
-Pour qu'il me donne à mon cousin, malheur à moi maman
- Ô Dieu,
-Ô celui qui a le Koufia blanc
- Ô Dieu,
-Sur le koufia il y a mon sens de l'humour, malheur à moi maman
-Ô Dieu,
- Qui peut dire à mon père
- Ô Dieu,
-Pour qu'il me donne à mon cousin, malheur à moi maman

Partie 3 :

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome (*expression bédouine pour parler de la préparation du Henné que l'on écrase avec un pilon dans un mortier*)

Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome
Muhammad et ses proches sont sur des chevaux
Muhammad et ses proches sont sur des chevaux
Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome
Au cardamome, le bâton de sucre, au cardamome
Muhammad et ses proches vont au cortège du mariage
Muhammad et ses proches vont au cortège du mariage

Partie 4 :

- La source est en haut (*la source = la mariée*)
 - La source est en haut
 - Ne bois pas de l'eau de la vallée
 - La source est en haut
- Il est rouge (*brun intense*) et a une bride
 - Il est rouge et a une bride
 - Ton cheval, Ô Muhammad
 - Est rouge et a une bride
 - La source est ici
 - La source est ici
- Ne bois pas de l'eau de la vallée
 - La source est ici
 - Il est rouge et a une bride
 - Il est rouge et a une bride
 - Ton cheval Oh Muhammad
 - Est rouge et a une bride

Al Azara

Paroles et Musique: Chant traditionnel
Traduction, écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-Belgium
asbl (www.awsa.be)

*Chant traditionnel.
Belle et longue chanson, comprenant beaucoup de phrases répétées...*

Paroles : écriture phonétique - traduction

Intro :

Ooof yaba

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

Je suis passée à la maison, la maison de mon chéri, la voici

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

Le saluer et saluer ceux qui l'habitent

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

Je suis passée à la maison, la maison de mon chéri, la voici

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

La saluer et saluer ceux qui l'habitent

Ya nas ya nas ma kan hhoubbi lajil hadar

Ô gens, mon amour n'était pas pour cette maison

Ila lhabib ili sakan fiha

Mais pour mon amour qui y habite

Couplet 1:

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 2 :

Wahlig ilil 'aris 'inwan il'adab

Rase le marié, exemple de politesse

Wahlig ilil 'aris 'inwan il'adab

Rase le marié, exemple de politesse

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 3:

Ihlig ya hallage witmahhal 'alé

Rase Ô coiffeur et prends ton temps

Ihlig ya hallage witmahhal 'alé

Rase Ô coiffeur et prends ton temps

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 4:

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Rase le marié, celui qui est entouré par ceux qui l'aiment

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Rase le marié, celui qui est entouré par ceux qui l'aiment

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 5:

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Rase ,Ô coiffeur avec un rasoir brun

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Rase ,Ô coiffeur avec un rasoir brun

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 6:

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

Ton amour Ô marié me rend fou

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

Ton amour Ô marié me rend fou

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 7:

Wahhlig ya hallag bilmous ifada

Rase Ô coiffeur avec le rasoir en argent

Wahhlig ya hallag bilmous ifada

Rase Ô coiffeur avec le rasoir en argent

Refrain :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 8 :

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Rase le marié pour que son père soit satisfait

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Rase le marié pour que son père soit satisfait

Refrain :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 9:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 10 :

Wimmak ila tjafiha ya 'aris

Ne sois pas dur avec ta maman Ô marié

Wimmak ila tjafiha ya lala

Ne sois pas dur avec ta maman Ô lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 11:

Wousboug nagtch ilhèna ya mhanni

Colorie les dessins du henné Ô artiste du henné

Wousboug nagtch ilhèna ya lala

Colorie les dessins du henné Ô lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 12:

Tifrah ou tithanna ya 'aris

Que tu vives heureux et satisfait, Ô marié

Tifrah ou tithanna ya lala

Que tu vives heureux et satisfait, Ô lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 13:

Bil gamra dawoulo lil'aris

Avec la lumière de la lune, illuminez le chemin du marié

Bil gamra dawoulo ya lala

Avec la lumière de la lune illuminez-le Ô lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 14 :

Bilhinna nigchoulo la'aris

Avec le henné ils lui ont fait des dessins

Bil7inna nigchoulou ya lala

Avec le henné ils lui ont fait des dessins lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié

Wib'idak hanniha ya lala

Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 15 :

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Ya l'aris bil hhamam yammou zaghirdilo

Le marié est au hammam, Ô sa maman chante-lui un "you you"

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 16 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles dans leur nid

Ya l'aris bil hammam bayou da'a ychoufo

Le marié est au hammam et son père le voit

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 17 :

Mahla hamam ddar mahla 'al lamouni

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'ils sont beaux ces citronniers

Ya l'aris bil hammam Labbad ilmazyouni

Le marié est au hammam

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 18 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles dans leur nid

Ya l'aris bil hammam bayyou da'a ychoufo

Le marié est au hammam, son père le voit

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 19 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'a raf ilbeit

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles quand elles s'envolent
au - dessus de la maison.

Ya l'aris bil hhamam hatoulina ljakét

Ô marié au hammam, mettez-lui sa veste

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Ooff

Paroles : écriture phonétique

Intro :

Ooof yaba

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

Ya nas ya nas ma kan hhoubbi lajil hadar

Ila lhabib ili sakan fiha

Couplet 1:

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 2 :

Wahhlilig ilil 'aris 'inwan il'adab

Wahhlilig ilil 'aris 'inwan il'adab

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 3:

Ihhlilig ya hallage witmahhal 'alé

Ihhlilig ya hallage witmahhal 'alé

Refrain :

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Ihhlilig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 4:

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé
Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 5:

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni
Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 6:

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni
hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 7:

Wahhlig ya hallag bilmous ilfada
Wahhlig ya hallag bilmous ilfada

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 8 :

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda
Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Refrain :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Couplet 9:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 10 :

Wimmak ila tjafiha ya 'aris
Wimmak ila tjafiha ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 11:

Wousboug nagtch ilhènna ya mhanni
Wousboug nagtch ilhènna ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 12:

Tifrah ou tithanna ya 'aris
Tifrah ou tithanna ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 13:

Bil gamra dawoulo lil'aris
Bil gamra dawoulo ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 14 :

Bilhinna nigchoulo la'aris
Bil7inna nigchoulou ya lala

Refrain 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Couplet 15 :

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Ya l'aris bil hhammam yammou zaghirdilo

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Couplet 16 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou
Ya l'aris bil hammam bayou da'a ychoufo

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Couplet 17 :

Mahla hamam ddar mahla 'al lamouni
Ya l'aris bil hhammam Labbad ilmazyouni

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Couplet 18 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou
Ya l'aris bil hhamam bayyou da'a ychoufo

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Couplet 19 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'a raf ilbeit
Ya l'aris bil hhamam hatoulina ljakét

Refrain 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Ooff

Paroles : traduction

Intro :

Je suis passée à la maison, la maison de mon chéri, la voici
Le saluer et saluer ceux qui l'habitent
Je suis passée à la maison, la maison de mon chéri, la voici
La saluer et saluer ceux qui l'habitent
Ô gens, mon amour n'est pas pour cette maison
Mais pour mon amour qui y habite

Couplet 1:

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 2 :

Rase le marié, exemple de politesse
Rase le marié, exemple de politesse

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 3:

Rase Ô coiffeur et prends ton temps
Rase Ô coiffeur et prends ton temps

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 4:

Rase le marié, celui qui est entouré par ceux qui l'aiment
Rase le marié, celui qui est entouré par ceux qui l'aiment

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 5:

Rase ,Ô coiffeur avec un rasoir brun
Rase ,Ô coiffeur avec un rasoir brun

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 6:

Ton amour Ô marié me rend fou
Ton amour Ô marié me rend fou

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 7:

Rase Ô coiffeur avec le rasoir en argent
Rase Ô coiffeur avec le rasoir en argent

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 8 :

Rase le marié pour que son père soit satisfait
Rase le marié pour que son père soit satisfait

Refrain :

Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or
Rase Ô coiffeur avec un rasoir en or

Couplet 9:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 10 :

Ne sois pas dur avec ta maman Ô marié
Ne sois pas dur avec ta maman Ô lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 11:

Colorie les dessins du henné Ô artiste du henné
Colorie les dessins du henné Ô lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 12:

Que tu vives heureux et satisfait, Ô marié
Que tu vives heureux et satisfait, Ô lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 13:

Avec la lumière de la lune, illuminez le chemin du marié
Avec la lumière de la lune illuminez-le Ô lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 14 :

Avec le henné ils lui ont fait des dessins
Avec le henné ils lui ont fait des dessins lala

Refrain 2:

Avec ta main mets-lui du henné Ô marié
Avec ta main mets-lui du henné Ô lala

Couplet 15 :

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Le marié est au hammam, Ô sa maman chante-lui un "you you"

Refrain 3:

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 16 :

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles dans leur
nid
Le marié est au hammam et son père le voit

Refrain 3:

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 17 :

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'ils sont beaux ces citronniers
Le marié est au hammam

Refrain 3:

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 18 :

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles dans leur
nid
Le marié est au hammam, son père le voit

Refrain 3:

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

Couplet 19 :

Qu'elles sont belles les colombes de la maison, qu'elles sont belles quand elles
s'envolent au - dessus de la maison.
Ô marié, au hammam, mettez-lui sa veste

Refrain 3:

Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits
Qu'elles sont belles les colombes de la maison et qu'ils sont beaux leurs petits

ع الروزانا - Ô le Rozana - Al Rozana

Paroles et musique: Chant traditionnel

Traduction: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl, www.awsa.be

Ecriture phonétique, explications : Transnet, info@transnet-co.com

Chanson traditionnelle originaire de la région du Levant بلاد الشام : Syrie, Liban et Palestine. L'histoire se situe dans le contexte de la famine qui frappa la région au début du 20^{ème} siècle. Une rumeur rapporta qu'un bateau italien, le Rozana, allait arriver chargé de nourriture pour la population qui mourait de faim. Tout le monde attendait le bateau avec excitation, mais lorsqu'il accosta, les gens découvrirent qu'il était rempli uniquement de pommes et de raisins...fruits dont la région débordait..

La population maudit le bateau pour cette raison.

Paroles : Arabe - écriture phonétique - traduction

Refrain:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha

Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 1 :

يا رايعين على حلب حبي معاكم راح

Ya Raiahhin a'la Hhalab, hhoubi ma'akoum raahh

Ô Vous, qui partez à Halab, mon amour est parti avec vous

يا محملين العنب فوق العنب تفاح

Ya Mouhhamlin il 'nab, taht il 'inab toufah

Vous qui portez des raisins, et sous les raisins, des pommes

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh

Tout le monde est accompagné par son bien-aimé, le mien s'en est allé

يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Ya rabi nasmit hawa, trid ilouilf lia

Ô mon Dieu, puisse une brise me ramener mon amour

Refrain:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 2 :

بيروتني ما أسكونك، بيروتني فيكي شوق

Bairouti ma askounik, Bairouti fiki choug

Beirut je ne t'habiterai pas, Beirut, en toi réside ma nostalgie

والشام يا مونيتي ساكين فيكي المحبوب

Wil Cham ya mounity sakin fiki ilmahhboub

Ô Eshsham (Damas) tu es mon désir, en toi réside mon amour

يا رايعيين صوبهم لبعاتلهم مكتوب

Ya raiahhin şawbahoum laba'tilhoum Maktoub

Ô Vous qui partez là-bas, portez lui mon message

رودوا حبيبي ليا ساعة زمانية

Roudou hhabibi lya sa'a zamania

Ramenez-le moi, ne fut-ce que pour une heure

Refrain:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 3 :

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh

Tout le monde est accompagné par son bien-aimé, le mien s'en est allé

يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Ya rabi nasmit hawa, trid ilwilifi lia

Ô mon Dieu, puisse une brise me ramener mon amour

Paroles : Arabe

Refrain :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها
عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Couplet 1 :

يا رايحين على حلب حبي معاكم راح
يا محملين العنب فوق العنب تفاح
كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح
يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Refrain :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Couplet 2 :

بيروتى ما أسكونك، بيروتى فيكى شوق
والشام يا مونيتى ساكين فيكى المحبوب
يا رايحين صوبهم لبعاتلهم مكتوب
رودوا حبيبي ليا ساعة زمانية

Refrain :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Couplet 3 :

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح
يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Paroles : écriture phonétique

Refrain :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha
A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha

Couplet 1 :

Ya Raiahhin a'la Hhalab, hhoubi ma'akoum raahh
Ya Mouhhamlin il 'nab, taht il 'inab toufah
Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh
Ya rabi nasmit hawa, trid ilouilf lia

Refrain :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
OShu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Couplet 2 :

Bairouti ma askounik, Bairouti fiki chouq
Wil Cham ya mounity sakin fiki ilmahhboub
Ya raiahhin sawbahoum laba'tilhoum Maktoub
Roudou hhabibi lya sa'a zamania

Refrain :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Couplet 3 :

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh
Ya rabi nasmit hawa, trid ilwilifi lia

Paroles : traduction

Refrain :

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices
Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait
Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices
Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 1 :

Ô Vous, qui partez à Halab, mon amour est parti avec vous
Vous qui portez des raisins et sous les raisins, des pommes
Tout le monde est accompagné par son bien-aimé, le mien s'en est allé
Ô mon Dieu, puisse une brise me ramener mon amour

Refrain :

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices
Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 2 :

Beirut je ne t'habiterai pas, Beirut, en toi réside ma nostalgie
Ô Eshsham (Damas) tu es mon désir, en toi réside mon amour
Vous qui partez là-bas, portez lui mon message
Ramenez-le moi, ne fut-ce que pour une heure

Refrain :

Ô le Rozana, Ô le Rozana, il porte tous les délices
Que Dieu juge le Rozana pour ce qu'il a fait

Couplet 3 :

Tout le monde est accompagné par son bien-aimé, le mien s'en est allé
Ô mon Dieu, puisse une brise me ramener mon amour

La gitane
- النورية -
- Alnawaria -

Paroles : Hussein Barghouti

Musique: Said Murad

Traduction : Singing Palestine (⚠️ d'après traduction anglaise d'Internet et de Bilal)

Écriture phonétique: Bilal

Chanson du groupe "Sabreen". <http://www.sabreen.org/>

Paroles : traduction – écriture phonétique - Arabe

Partie 1 (x2)

Je suis une vraie gitane

Aṣli Nawari

أصلي نوري
و مهنتي أسلي الحازنانيين

Mon travail est de danser

Mihinti Ira's ou

و مهنتي الرقص

et de divertir ceux qui sont tristes

Mihinti Assali Ihaznaniin

و مهنتي الرقص

Je dis la bonne aventure pour un penny et demi

Ba'ra Elbakh Bi'ersh ou Noṣ Ou Ba'ra,

بقرا البخت بقرش ونصف
بقراحت المظلومين

et je la dis pour les opprimés

Ba'ra HhaZ Elmazlomiin

بقرا البخت بقرش ونصف

Assis un long moment autour du narguilé

Bi'aadi Ṭawiila, Al'Arkiila

بعقدة طويلة , الأركيلة

Hey, Hey, Hey...

هي , هي , هي ..

Partie 2 (x2)

Je chante pour vous à côté du feu
Batrobko Bijanb Ilnar

Un feu bouillant de minuit
Ilnar Bit'ala Binos_Ellayel

بجانب النار، النار بيتعلى بنص الليل

Je mange seulement la sueur de mon front
Akli Jay Bi'araa Jbini

Je ne suis ni un tyran, ni une voleuse de chevaux
La Bazlom Wa La Basro'a Kheil, Kheil

أكلي جاي بعرق جبيني لا بظلم ولا بسرق خيل , خيل

Partie 3 (x2)

Mon métier est de danser
Mihinti Ira'aṣ

Une danse à contre temps
Ada'a Wa Nos

Ma barbe est longue et soutient ma famille*
Wa Lihhiyti Tawileh, Ta'ayesh 'eleh

مهنتي الرقص عاداً و نص ولحيتي طويله, تعايش عيله

Et les plus jolies filles sont gitanes
Wa Ahhlla Banat Innawaryat

وأحلى بنات نوريات

Je vis de vieilles choses
A'aish 'Al Ishya Iladiimeh

Je vends des chevaux et de vieilles ferrailles (ou pièces)
Babie'e Elkheyl Ou Il'emlih ladiimeh

عايش عالاشيا القديمه ببيع الخيل ولعمله القديمه

Des bracelets de cheville en argent et des contes
Ou Khallakhel Fadda We Khorrifat

وخلاخيل فضة وخرافات

* "Ma barbe est longue et soutient ma famille" veut dire: Je m'occupe de ma maison et de ma famille, j'ai les responsabilités d'un homme

Paroles: Arabe

Partie 1 (x2):

أصلي نوري و مهنتي الرقص و مهنتي أسلي أهازنانين
بقرا البخت بقرش ونص بقرا حظ المظلومين
بعقدة طويلة , الأركيلة
هي , هي , هي ..

Partie 2 (x2):

بجانب النار، النار بيتعلى بنص الليل
أكلي جاي بعرق جبيني لا بظلم ولا بسرقة خيل , خيل

Partie 3 (x2):

مهنتي الرقص عاداً و نص ولحيتي طويله , تعايش عيله
وأحلى بنات نوريات
عايش عالاشيا القديمه ببيع الخيل ولعمله القديمه
وخلال خيل فضة وخرافات

Partie 4 (x1):

يا ياما وقفيت على بواب سجون رقصت وخفت و قلنتهون
أصلي نوري . هذا قدرتي بقرا البخت بكف الناس

Partie 1 (x2)

Paroles : écriture phonétique

Partie 1 (x2) :

Aṣli Nawari Mihinti Ira's ou Mihinti Assali lhaznaniin
Ba'ra Elbakh Bi'ersh ou Noṣ Ou Ba'ra, Ba'ra HhaZ Elmazlomiin
Bi'aadi Ṭawiila, Al'Arkiila

Hey, Hey, Hey...

Partie 2 (x2) :

Batrobko Bijanb Inar Inar Bit'ala Binoṣ Ellayel
Akli Jay Bi'araa Jbini La Bazlom Wa La Basro'a Kheil, Kheil

Partie 3 (x2) :

Mihinti Ira'aṣ Ada'a Wa Noṣ Wa Lihhiyti Ṭawileh, Ta'ayesh 'eleh
Wa Ahhlla Banat Innawaryat
A'aish 'Al Ishya Iladiimeh Babie'e Elkheyl Ou Il'emlih Iadiimeh
Ou Khallakhel Fadda We Khorrifat

Partie 4 (x1) :

Ya yamma Ouifit Alla Baoui Sojon Ra'aṣet Ou Khifet Ou let Tehon
Aṣli Nawari Hadha Addari Ba'rra Ilbakheth Bikaf Ilanas

Partie 1 (x2):

Paroles : traduction (⚠ d'après traduction anglaise)

Partie 1 (x2):

Je suis une vraie gitane
Mon travail est de danser
Et de divertir ceux qui sont tristes
Je dis la bonne aventure pour un penny et demi
Et je la dis pour les opprimés
Assis un long moment autour du narguilé

Hey, Hey, Hey...

Partie 2 (x2):

Je chante pour vous à côté du feu
Un feu bouillant de minuit
Je mange seulement la sueur de mon front
Je ne suis ni un tyran, ni une voleuse de chevaux

Partie 3 (x2):

Mon métier est de danser
Une danse à contre temps
Ma barbe est longue et soutient ma famille
(veut dire: Je m'occupe de ma maison et de ma famille, j'ai les responsabilités d'un homme)
Et les plus jolies filles sont gitanes
Je vis de vieilles choses
Je vends des chevaux et de vieilles ferrailles (ou pièces)
Des bracelets de cheville en argent et des contes

Partie 4 (x1):

Je me suis si souvent retrouvée à côté des portes de prisons
Je dansais, j'avais peur et je disais: ça passera
Je suis une vraie gitane
C'est mon destin
Je lis la bonne aventure
Au creux des mains

Partie 1 (x2)

Je suis un Derwiche

أنا الدراويش

Ana Darwish

Paroles et musique: Moneim Adwan

Traduction : Singing Palestine (⚠️ d'après traduction anglaise de Bilal et
Mohammad)

Écriture phonétique : Bilal et Mohammad

Écriture Arabe: Bilal

*Chanson du chanteur, musicien, auteur et compositeur palestinien Moneim
Adwan. <http://www.moneimadwan.com/>*

Paroles : traduction - écriture phonétique - Arabe

Partie 1 (2x)

Je suis un Derviche, le plus sage de tous.... Le royaume de la joie est en moi.

Ana Darwiish, Abo Darawiish Wi Mamlakit ilhona Jowai.

أنا الدراويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي

Les doigts de mon cœur sont de brume et de plumes...., Tel un oiseau au son de flute nay.

Assabi' Qalbi Gim Wou Riish .. Ou T̄irr KhoyoTo A'zif Ilnai

أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Partie 2 (1x)

Je chante vers toi , Je te chante des larmes habitant une paupière éperdue.

Ganiilik.... Wa Ganiilik Dam'e Sakin Jifin Walhan

واغنيالك واغنيالك دمع ساكن جفن ولهان

Je chante vers toi,...et un oiseau porte l'aube et l'Appel à la Prière.

Wa Ganiilik... We T̄iir Hhamil Billilo Fajir Wa Athan

واغنيالك ... و طير حامل بليله فجر وأذان

Partie 3 (2x)

Ce n'est jamais entre toi et moi, ...et ta nuit n'est pas restée en mes yeux.

Wa La Binik, Wa La Bini Wa La Lilik Sakan 'Enini

ولا بينيك ولا بيني ولا ليليك سكن عيني

Partie 4 (1x)

**Ô une larme sur les murs d'un pays crucifié,
Ya Dama'a Bi'ard MaŞlooba**

يا دمة بأرض مصلوبا

(4) Sur les murs.

(4) 'Ala IHhiṬaan

على الحيطان

Partie 5 (2x)

**Je suis une larme dans ton recueil de poèmes, je suis ta maison, ton adresse et j'ai des
milliers d'années (je contrôle les jours).**

**Ana Dama'a Elli Fi Kitabik Aşil Asha'ar, Ana Bitik We 'nwanik , Wa Ana Ili Bidi
Alfi Nhaar**

أنا دمة إلي في كتابك أصل أشعار
أنا بيتك وعنوانك , و أنا إلي بيدي ألف نهار

Partie 6 (2x)

Je suis une inscription d'Henné sur ta poitrine, là où je chante et je danse.

Wa Ana Almajibouli Min Hhinna,.. 'Ala Şadrek Raqaş Ganna..

و أنا المجبول من حيننا , .. على صدرك رقص غنا

Partie 7 (1x)

Je suis un rêve assassiné dans une main messagère,... Un rêve qui veut vivre en ton ciel.

Hhalim Magtoul, Bikafi Rassol... Ou Nifso Fi Samaki Ye"ish

حلم مقتول , بكف رسول ... و نفسه في سماك يعيش

Je t'appelle sans réponse.

Anaghiki Wa La Teroddiish

أناغيك و لا ترديش

Partie 8 (2x)

Je suis la nuit dans tes cheveux, Ô ma nuit...

Ana lilil li Fi Sha'rek Ya Willi Wiil.....

أنا الليل إلي في شعرك يا ويلي ويل

Je suis la nostalgie dans tes yeux, je suis un frisson à la surface des flots.

Ana Eshoog Eli Fi 'Eyonik Wa Ana Ra'asha Fi Wajeh Isseyel.

أنا الشوق إلي في عيونك و أنا رعشة في وجه السيل

Partie 9 (2x)

Mon amour pour toi est comme un déluge, ma main frappe sans fin à ta porte.

Wa Ana Fi Ihhobi Tofanik, Wi Idi Todiq Bi BaBik

و أنا في الحب طوفانك , و إيدي تدق ببالك

Partie 10 (1x)

J'appelle, dans l'obscurité de ta cellule de prison, mais ton gardien ne m'ouvre pas.

Anadi Bi'atmi Zinzanik Ou Sajanik Ma Yftahliish

أنادي بعتم زينزانك و سجانك ما يفتحليش

Je n'entends pas l'écho de ta voix.

Sada Sotik Ma Yoselniish.

صدي صوتك ما يوصلنيش

Partie 1 (2x)

Je suis un Derviche, le plus sage de tous.... Le royaume de la joie est en moi.

Ana Darwiish, Abo Darawiish Wi Mamlakit ilhona Jowai.

أنا الدراويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي

Les doigts de mon cœur sont de brume et de plumes...., Tel un oiseau au son de flute nay.

Assabi' Qalbi Gim Wou Riish .. Ou Tjrr KhoyoTo A'zif Ilnai

أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Paroles : Arabe

Partie 1 (2x)

أنا الدرويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواري
أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Partie 2 (1x)

واغنيك واغنيك دمع ساكن جفن ولهان
واغنيك ... و طير حامل بليله فجر وأذان

Partie 3 (2x)

ولا بينيك ولا بيني ولا ليك سكن عيني

Partie 4 (1x)

يا دمة بأرض مصلوبا
على الحيطان

Partie 5 (2x)

أنا دمة إلي في كتابك أصل أشعار
أنا بيتك وعنوانك , و أنا إلي بيدي ألف نهار

Partie 6 (2x)

و أنا المجهول من حيننا .. على صدرك رقص غنا

Partie 7 (1x)

حلم مقتول , بكف رسول ... و نفسه في سماك يعيش
أناغيك و لا ترديش

Partie 8 (2x)

أنا الليل إلي في شعرك يا ويلي ويل
أنا الشوق إلي في عيونك و أنا رعشة في وجه السيل

Partie 9 (2x)

و أنا في الحب طوفانك , و إيدي تدق ببالك

Partie 10 (1x)

أنادي بعتم زينزانك و سجانك ما يفتحليش
صدي صوتك ما يوصلنيش

Partie 11 = Partie 1 (2x)

أنا الدرويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي
أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Paroles: écriture phonétique

Partie 1 (2x)

Ana Darwiish, Abo Darawiish We Mamlaket Elhona Jowai.
Assabi' Qalbi Gim We Riish .. We TIRR KhoyoTo A'zif Elnai

Partie 2 (1x)

Wa Ganiilik.... Wa Ganiilik Dam'e Saken Jifin Walhan
Wa Ganiilik... We Tiir Hamil Billilo Fajir Wa Athan

Partie 3 (2x)

Wa La Binik, Wa La Bini Wa La Lilik Sakan 'Enini

Partie 4 (1x)

Ya Dama'a Bi'ard MaSlooba
(4) 'Ala ElHiTaan

Partie 5 (2x)

Ana Dama'a Elli Fi Kitabik Asil Asha'ar, Ana Bitik We Enwanik , Wa Ana Elli Bidi
Alf Nhaar

Partie 6 (2x)

Wa Ana Almajboul Min Hinna,.. Ala Sadrek Raqas Ganna..

Partie 7 (1x)

Hilim Maqtool, Bikif Rassol... We Nifso Fi Samaki Ye"eesh
Anagiki Wa La Troddiish

Partie 8 (2x)

Ana Ellil Eli Fi Sha'rek Ya Willi Wiil.....
Ana Eshoog Eli Fi 'Eyonik Wa Ana Ra'asha Fi Wajeh Esseyel.

Partie 9 (2x)

Wa Ana Fi Elhob Tofanik, We Eidi Todoq Bi BaBik

Partie 10 (1x)

Anadi Bi'atim Zinzanik We Sajanik Ma Yeftahliish
Sada Sotik Ma Yoselniish.

Partie 11 = Partie 1 (2x)

Ana Darwiish, Abo Darawiish We Mamlaket Elhona Jowai.
Assabi' Qalbi Gim We Riish .. We TIRR KhoyoTo A'zif Elnai

Paroles: traduction (⚠ d'après traduction anglaise)

Partie 1 (2x)

Je suis un Derviche, le plus sage de tous.
Le royaume de la joie est en moi.
Les doigts de mon cœur sont de brume et de plumes,
Tel un oiseau au son de flute nay.

Partie 2 (1x)

Je chante vers toi,
Je te chante des larmes habitant une paupière éperdue.
Je chante vers toi,
Et un oiseau porte l'aube et l'Appel à la Prière.

Partie 3 (2x)

Ce n'est jamais entre toi et moi,
Ta nuit n'est pas restée en mes yeux.

Partie 4 (1x)

Ô une larme sur les murs d'un pays crucifié,
(4) Sur les murs.

Partie 5 (2x)

Je suis une larme dans ton recueil de poèmes,
Je suis ta maison, ton adresse,
Et j'ai des milliers d'années (je contrôle les jours).

Partie 6 (2x)

Je suis une inscription d'Henné sur ta poitrine,
Là où je chante et je danse.

Partie 7 (1x)

Je suis un rêve assassiné dans une main messagère,
Un rêve qui veut vivre en ton ciel.
Je t'appelle sans réponse.

Partie 8 (2x)

Je suis la nuit dans tes cheveux, Ô ma nuit...
Je suis la nostalgie dans tes yeux,
Je suis un frisson à la surface des flots.

Partie 9 (2x)

Mon amour pour toi est comme un déluge,
Ma main frappe à ta porte sans fin.

Partie 10 (1x)

J'appelle, dans l'obscurité de ta cellule (de prison),
Mais ton gardien ne m'ouvre pas.
Je n'entends pas l'écho de ta voix.

Partie 1 (2x)

Je suis un Derviche, le plus sage de tous.
Le royaume de la joie est en moi.
Les doigts de mon cœur sont de brume et de plumes,
Tel un oiseau au son de flute nay.

Chat El Bar – Le bord de mer

Paroles et musique: Moneim Adwan
Traduction: Roland, cd «Il était une fois en Palestine»
Écriture phonétique : Roland

Chanson du chanteur, musicien, auteur et compositeur palestinien Moneim Adwan. <http://www.moneimadwan.com/>

Paroles: écriture phonétique - traduction

Partie 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee

Le bord de mer n'est pas que de l'eau

Chat elbahher gessa

Le bord de mer est aussi une légende

Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Et si les vagues l'engloutissent, tu ressentiras la suffocation

Partie 2 (2X) :

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha

Le vent léger de l'aube nous raconte qu'il transporte un peu de repos

We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Les chevaux recherchés pour leur abondance ont été décimés en cours de route

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé

Yamma hhamam izaizafoun

Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Partie 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay

L'horizon est clair, Ô gens du quartier

Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

La pluie s'est juré d'assainir les eaux de l'oued

Partie 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

La récolte est abondante et la plaine fleurit

Partie 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna

Et puis, il y a cette odeur de pain venant du four de notre voisine

Rihha tered erouh Rihha tered erouh

Son fumet réveille l'esprit

tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Et guérit même l'incurable, Ô mon frère

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé

Yamma hhamam izaizafoun

Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

fi l'atemi kam raha

Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Paroles : écriture phonétique

Partie 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee
Chat elbahher gessa
Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Partie 2 (2X):

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha
We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Partie 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay
Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

Partie 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

Partie 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna
Rihha tered erouh Rihha tered erouh
tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Refrain (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Paroles: traduction

Partie 1 (2X) :

Le bord de mer n'est pas que de l'eau
Le bord de mer est aussi une légende
Et si les vagues l'engloutissent, tu ressentiras la suffocation

Partie 2 (2X) :

Le vent léger de l'aube nous raconte qu'il transporte un peu de repos
Les chevaux recherchés pour leur abondance ont été décimés en cours de route

Refrain (2X) :

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé
Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent
Dans l'obscurité, quelques roucoulements
Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Partie 3 (2X) :

L'horizon est clair, Ô gens du quartier
La pluie s'est juré d'assainir les eaux de l'oued

Partie 4 (2X) :

La récolte est abondante et la plaine fleurit

Partie 5 :

Et puis, il y a cette odeur de pain venant du four de notre voisine
Son fumet réveille l'esprit
Et guérit même l'incurable, Ô mon frère

Refrain (2X) :

L'ombre du crépuscule s'installe, l'œil est reposé
Ô maman, les pigeons de l'hibiscus roucoulent
Dans l'obscurité, quelques roucoulements
Dans l'obscurité, quelques roucoulements

Immi rahat titsawwaq - Ma mère est allé faire des courses - أمي راحت تتوق

Paroles et Musique: Chant traditionnel
Traduction, Arabe, écriture phonétique: Marie

Chant d'enfant, peu connu en Palestine.

Paroles : Arabe – écriture phonétique – traduction

أمي راحت تتوق

Immi rahat titsawag

Ma mère est allée faire les courses

أختي بتخبز في الطابونة

Okhti btikbiz fi t-ṭabouna

Ma sœur fait cuire quelque chose dans le four
(*"al taboon"* est un ancien four à feu de bois)

ستي عملتلي عجة

Sitti 'emletli 'ejjè

Ma grand-mère m'a préparé une omelette
(*"ojja"* : oeufs, oignons, et épices)

قلتها بزيت الزيتون

Allatha b-zéyt ez-zéytoun

Elle l'a fait frire dans de l'huile d'olive

قالتلي طعمي أصحابك

Aletli ṭa'mi shabak

Et m'a dit : « donnes-en à tes amis

لا تنسي تدفني مالك

La tinsa tdafi halak

Et n'oublies pas de te couvrir de ton châle »

قلتها شكراً كثير

Qoltilha choukran-é-ktir

Je lui ai dit : « merci beaucoup

عاجة و زيت الزيتون

'al'aja w zéyt ez-zéytoun

Pour l'Ojja et l'huile d'olive »

Paroles : Arabe

أمي راحت تتوق
أهتي بتخبز في الطابونة
سني عملتلي عجة
قلتها بزيت الزيتون
قالتلي طعمي أصحابك
لا تنسي تدفي مالك
قلتها شكرًا كثير
عالعة و زيت الزيتون

Paroles : écriture phonétique

Immi rahat titsawwaq
Okhti btikbiz fi t-tabouna
Sitti 'emletli 'èjjè
Allatha b-zéyt ez-zéytoun
Aletli ta'mi shabak
La tinsa tdafi halak
Qoltilha choukran-é-ktir
'al'ēja w zéyt ez-zéytoun

Paroles : traduction

Ma mère est allée faire les courses
Ma sœur fait cuire quelque chose dans le four
Ma grand-mère m'a préparé une omelette ("ojja" : oeufs, oignons, et épices)
Elle l'a fait frire dans de l'huile d'olive
Et m'a dit : « donnes-en à tes amis
Et n'oublies pas de te couvrir de ton châle »
Je lui ai dit : « merci beaucoup
Pour l'Ojja et l'huile d'olive »

Lam Ma I Hamam – Quand les colombes

Paroles: Salman Masalha

Musique: Marwan Abado

Traduction: Marjorie Attou

Écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl

(www.awsa.be)

Chanson de Marwan Abado, chanteur, musicien, auteur et compositeur palestinien. <http://marwan-abado.net>

Paroles : écriture phonétique et traduction

Couplet 1

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi

Quand les colombes pleurent dans la vallée

Ghémit sama 'attal bitnadi

Un nuage dans le ciel leur fait écho de la colline

Couplet 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na

Les colombes ont rempli notre terre de symboles

Khalla lfouad filhawa baadi

Les cœurs semblaient pleins d'amour

Couplet 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na

Et l'harmonie nous a rapprochés

Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

Nous n'avons pas le mauvais œil

Couplet 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
Elles sont parties loin de nous, nous laissant seuls

Wahna hmalna lhoub zouwwadi
Nous avons pris l'amour comme vivres pour la route

Couplet 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
Les étoiles de la nuit nous ont fait souffrir

Alléyl lawwa'n alley...
La nuit nous a fait souffrir

Galit masami'na jawa chchadi
Je souhaite ne plus entendre la colombe pleurer

Paroles : écriture phonétique

Couplet 1

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi
Ghémit sama 'attal bitnadi

Couplet 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na
Khalla lfouad filhawa baadi

Couplet 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na
Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

Couplet 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
Wahna hmalna lhoub zouwwadi

Couplet 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
Alléyl lawwa'n alley...
Galit masami'na jawa chchadi

Paroles : traduction

Couplet 1

Quand les colombes pleurent dans la vallée
Un nuage dans le ciel leur fait écho de la colline

Couplet 2 :

Les colombes ont rempli notre terre de symboles
Les cœurs semblaient pleins d'amour

Couplet 3 :

Et l'harmonie nous a rapprochés
Nous n'avons pas le mauvais œil

Couplet 4:

Elles sont parties loin de nous, nous laissant seuls
Nous avons pris l'amour comme vivres pour la route

Couplet 5:

Les étoiles de la nuit nous ont fait souffrir
La nuit nous a fait souffrir
Je souhaite ne plus entendre la colombe pleurer

Mash'al – مشعل

Paroles and Musique: Chant traditionnel
Traduction : Singing Palestine (⚠️ d'après traduction anglaise de Dina
Abdulhaq)
Écriture phonétique: Dina Abdulhaq, dina_abdulhaq@hotmail.com

*Voici une chanson du temps où la Palestine était sous occupation turque
Mash'al = amoureux de la demoiselle qui chante*

Paroles : Arabe - phonétique - traduction

Intro:

غابت النا الشمس يا بن شعلان

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani

Bin sha'alan (*nom de Famille*), le soleil se lève

واريد اروح معازيبي

warid arawwahn ma'azibi

Et je veux m'enfuir avec mon amoureux

Refrain:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commencé à flirter

مني تبليته هو اللي تبالني

mani tballitou houwwe illi tballani

Lui, a fait le premier pas

Couplet 1:

شفت واحد واقف جنب البركة

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih

J'ai vu quelqu'un qui était debout près du lac

حكيتيه عربي جاو بني بالتركي

hhakito arabi jawabni bil torky

Je lui ai parlé en Arabe, il m'a répondu en Turc

نسوان تحكي والاطفال بتبكي

niswan tihki wil atfal btibki

Les femmes parlaient et les enfants criaient

مع مين نحكي تركي او ألماني

ma'a min nihki? tourky aw almany?

Avec qui parlons-nous? En turc ou en allemand ?

(La Palestine était sous occupation turque jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, et ils étaient alliés avec les Allemands)

ع الأوووووووف

al oooooooooooooooooooooouf

(ce mot n'a pas de signification, traditionnellement on l'utilise dans les chants, souvent au début)

Couplet 2:

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jaye mn b'idi

J'ai vu arriver un policier (*sans doute turc*) au loin

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jayi mn b'idi

J'ai vu arriver un policier au loin

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

Refrain 2:

ئالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة

Alli I wathiga nawaltou majidi

Il a demandé mes papiers, je lui ai donné une pièce

لطش المجيدة ونالي انت فراري

latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Il a gardé ma pièce et m'a dit que j'étais une fugitive

Refrain 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Au revoir mes gens, ma famille

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Au revoir mes gens, ma famille

Paroles : Arabe

Intro:

غابت لنا الشمس يا بن شعلان
واريد اروح معازيبي

Refrain:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني
مني تبييلته هو اللي تبلاني

Couplet 1:

شفت واحد واقف جنب البركة
حكيتة عربي جاووني بالتركي
نسوان تحكي والاطفال بتبكي
مع مين نحكي تركي او ألماني

ع الأوووووووف

Couplet 2:

شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي
شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي

Refrain 2:

نالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة
لطش المجيدة ونالي انت فراري

Refrain 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخلاني
ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخلاني

Paroles : écriture phonétique

Intro:

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani
warid arawwahn ma'azibi

Refrain:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
mani tballitou houwwe illi tballani

Couplet 1:

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih
hhakito arabi jawabni bil torky

niswan tihhki wil atfal btibki
ma'a min nihhki? tourky aw almany?

al oooooooooooooooooooooooooouf

Couplet 2:

shouft il anoun jaye mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

shouft il anoun jayi mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

Refrain 2:

Alli l wathiga nawaltou majidi
latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Refrain 3:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Paroles: traduction (d'après traduction anglaise)

Intro:

Bin sha'alan (*nom de Famille*), le soleil se lève
Et je veux m'enfuir avec mon amoureux

Refrain:

Ce n'est pas moi qui ai commencé à flirter
Lui, a fait le premier pas

Couplet 1:

J'ai vu quelqu'un qui était debout près du lac
Je lui ai parlé en Arabe, il m'a répondu en Turc
Les femmes parlaient et les enfants criaient
A qui parlons-nous ? En turc ou en allemand ?

(La Palestine était sous occupation turque jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, et ils étaient alliés avec les Allemands)

Al oooooooooof

(ce mot n'a pas de signification, traditionnellement on l'utilise dans les chants, souvent au début)

Couplet 2:

J'ai vu arriver un policier (*sans doute turc*) au loin
J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

J'ai vu arriver un policier au loin
J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

Refrain 2:

Il a demandé mes papiers, je lui ai donné une pièce
Il a gardé ma pièce et m'a dit que j'étais une fugitive

Refrain 3:

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui
Au revoir mes gens, ma famille
Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui
Au revoir mes gens, ma famille

Miriam

Paroles et musique: Chant traditionnel

Traduction : Singing Palestine (⚠ d'après traduction anglaise d'El Funoun)

Chant de mariage.

Contexte : La future mariée, Miriam, partage avec ses amies la cérémonie de l'henné qui ornera ses mains et ses pieds.

Paroles : écriture phonétique - traduction

Méddida iaté tchia miriam

Tends tes mains ô Myriam

Méddida iaté tchia hééh

Tends tes mains ô Myriam

Nèdikha iaté tchia miriam

Appelle tes sœurs ô Myriam

Nèdikha iaté tchia hééh

Appelle tes sœurs ô Myriam

Goumi ta nakhabté bia miriam

Lève-toi et allons couper le bois ô Myriam

Goumi ta nakhabté bia hééh

Lève-toi et allons couper le bois ô Myriam

Hènnatché nakhabté bia miriam

Laisse-nous t'orner d'henné, ô Myriam

Hènnatché nakhabté bia hééh

Laisse-nous t'orner d'henné, ô Myriam

Paroles : écriture phonétique

Méddida iaté tchia miriam
Méddida iaté tchia hééh

Nèdikha iaté tchia miriam
Nèdikha iaté tchia hééh

Goumi ta nakhabté bia miriam
Goumi ta nakhabté bia hééh

Hènnatché nakhabté bia miriam
Hènnatché nakhabté bia hééh

Paroles : traduction

Tends tes mains ô Myriam
Tends tes mains ô Myriam

Appelle tes sœurs ô Myriam
Appelle tes sœurs ô Myriam

Lève-toi et allons couper le bois ô Myriam
Lève-toi et allons couper le bois ô Myriam

Laisse-nous t'orner d'henné, ô Myriam
Laisse-nous t'orner d'henné, ô Myriam

Nami ya Hhanin Nami – Dors Ô Hanin, dors.

Paroles et musique: Marwan Abado

Traduction : CD « Marakeb »

Écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl
(www.awsa.be)

Berceuse de Marwan Abado, chanteur, musicien, auteur et compositeur palestinien. <http://marwan-abado.net>

Paroles : écriture phonétique - traduction

Couplet 1 :

Nami ya Hhanin ,nami

Dors Ô Hanin, dors

Jayi waqti noum

L'heure de dormir est venue

Nami ya Hhanin ,nami

Dors Ô Hanin, dors

Jayi waqti noum

L'heure de dormir est venue

Refrain:

Wi noum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou Hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

Wi noum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

Couplet 2 :

Mara byiji akhdar,lounou bi loun il'id

Parfois, il vient en vert, la couleur de la fête

Mara byiji ahmar,ahhla min lqarmid

Parfois, il vient en rouge, plus beau que les briques

Refrain:

Wi noum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

Wi noum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

Couplet 1 :

Nami ya Hhanin ,nami

Dors Ô Hanin, dors

Jayi waqti nnoum

L'heure de dormir est venue

Refrain:

Wi nnoum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou Hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

Wi nnoum koulou alwan

Le sommeil se pare de toutes les couleurs

'indou hakawi min zaman

Il recèle des contes de fée d'autrefois

lalalalalala lalalalala lalala.....

Paroles : écriture phonétique

Couplet 1 :

Nami ya Hhanin, nami
Jayi waqti nnoum
Nami ya Hhanin, nami
Jayi waqti nnoum

Refrain:

Wi nnoum koulou alwan
‘indou Hakawi min zaman
Wi nnoum koulou alwan
‘indou hakawi min zaman

Couplet 2 :

Mara byiji akhdar,lounou bi loun il’id
Mara byiji ahhmar,ahhla min lqarmid

Refrain:

Wi noum koulou alwan
‘indou hakawi min zaman
Wi noum koulou alwan
‘indou hakawi min zaman

Couplet 1 :

Nami ya Hhanin, nami
Jayi waqti nnoum

Refrain:

Wi nnoum koulou alwan
‘indou Hakawi min zaman
Wi nnoum koulou alwan
‘indou hakawi min zaman

Paroles: traduction

Couplet 1 :

Dors Ô Hanin, dors
L'heure de dormir est venue
Dors Ô Hanin, dors
L'heure de dormir est venue

Refrain:

Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois
Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois

Couplet 2 :

Parfois, il vient en vert, la couleur de la fête
Parfois, il vient en rouge, plus beau que les briques

Refrain:

Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois
Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois

Couplet 1 :

Dors Ô Hanin, dors
L'heure de dormir est venue

Refrain:

Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois
Le sommeil se pare de toutes les couleurs
Il recèle des contes de fée d'autrefois

Ween a'a Ramallah – Où ? A Ramallah - ل وين ع رام الله

Paroles et Musique: Chant traditionnel
Traduction et écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-
Belgium asbl, www.awsa.be

Voici une version populaire de ce chant aux multiples versions.

Paroles : Arabe - écriture phonétique - traduction

Refrain :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla

Mon amoureux est parti à Ramallah.

ما تخاف من الله

Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla

Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tekhaf min alla

Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Couplet 1 :

هي يا حبيبي هي يا حبيبي

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi

Hey mon amour, hey mon amour

غيرك ما بهوى هي يا حبيبي

ghirak ma behoi hey ya hhabibi

Je n'aime que toi, hé mon amour

حظي ونصيبي حظي ونصيبي

haz_ou neşibi, haz_ou neşibi

Ma chance et ma destinée,

ردتك من الله ردتك من الله

rétek min alla haz_ou neşibi

J'ai prié Dieu pour que tu sois ma chance et ma destinée.

(+ Refrain)

Couplet 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني

Léishr tijafini, léishr tijafini

Pourquoi tu me renies, pourquoi tu me renies ?

ويش هاللي عملتو ليش تجافيني

wish hel 'miltou léysh tijafini

Qu'ai-je fait pour que tu me renies ?

بُعدك كاويني بُعدك كاويني

bou'dak kawini, bou'dak kawini

Ton éloignement me brûle, ton éloignement me brûle.

وبنار الفرقة بُعدك كاويني

Webinar alfourgué bou'dak kawini

Le feu de ton éloignement me brûle

(+ Refrain)

Couplet 3 :

حبك ما بسلى حبك ما بسلى

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla

Je n'oublie pas ton amour, je n'oublie pas ton amour

مهما يلوموني حبك ما بسلى

mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla

Peu importe qu'on me blâme, je n'oublierai pas ton amour

وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى

winta ili aghla, winta ili aghla

Toi qui es plus cher, toi qui es plus cher

من شوف عيوني انت اللي أغلى

min shouf 'youni inta ili aghla

que ma vue, toi qui es plus cher

(+ Refrain)

Couplet 4 :

يحكولك عني يحكولك عني

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani

Ils te disent du mal de moi, ils te disent du mal de moi

housadi houalak, yéhhkoulak 'ani

Ceux qui m'envient te disent du mal de moi

وايش شفتو مني وايش شفتو مني

wésh shiftou mini, wésh shiftou mini

Que vous ai-je fait ? Que vous ai-je fait ?

ليش تطاو عهم وايش شفتو مني

Leysh eterahoum wésh shiftou mini

Pourquoi la médisance ? Que vous ai-je fait ?

(+ Refrain)

Couplet 5 :

يا ما اقسى قلبك

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak

Ô , la dureté de ton cœur ! Ô , la dureté de ton cœur !

ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك

ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak

Tu ne prends pas de me nouvelles, Ô la dureté de ton cœur

ع اللي يحبك، ع اللي يحبك

'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak

De celui qui t'aime, de celui qui t'aime

ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

ma thhannou tishfig 'ala ili yehibak

Tu n'as ni nostalgie ni pitié de celui qui t'aime

(+ Refrain)

Couplet 6 :

عاود يا روعي عاود يا روعي
'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
Reviens mon âme, reviens mon âme

طولت الغيبة عاود يا روعي
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
Ton absence s'est prolongée, reviens mon âme

داوي الجروحي داوي الجروحي
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
Soigne mes blessures, soigne mes blessures

بايدك يا ولفي داوي الجروحي
bidak ya wilfi dawili jerouhhi
Avec tes mains mon amour, soigne mes blessures

Refrain :

وين ع رام الله وين ع رام الله
Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Où ? A Rammallah. Où ? A Rammallah

ولفي يا مسافر وين ع رام الله
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Mon amoureux est parti à Rammallah.

ما تخاف من الله
Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله
Khaditi gualébi ma tekhaf min alla
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Paroles : Arabe

Refrain:

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

(+refrain)

Couplet 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي
غيرك ما بهوى هي يا حبيبي
حظي ونصيبي حظي ونصيبي
ردتك من الله ردتك من الله

(+refrain)

Couplet 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني
ويش هاللي عملتو ليش تجافيني
بُعدك كاويني بُعدك كاويني
وبنار الفرقة بُعدك كاويني

(+refrain)

Couplet 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى
مهما يلوموني حبك ما بسلى
وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى
من شوف عيوني انت اللي أغلى

(+refrain)

Couplet 4:

يحكوكك عني يحكوكك عني
وايش شفتو مني وايش شفتو مني
ليش تطاوعهم وايش شفتو مني

(+refrain)

Couplet 5:

يا ما اقسى قلبك
ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك
ع اللي يحبك، ع اللي يحبك
ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

(+refrain)

Couplet 6:

عاود يا روعي عاود يا روعي
طولت الغيبة عاود يا روعي
داوي الجروحي داوي الجروحي
بايدك يا ولفي داوي الجروحي

Refrain:

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

Paroles : écriture phonétique

Refrain:

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

(+refrain)

Couplet 1:

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi
ghirak ma behoi hey ya hhabibi
haz_ou neṣibi, haz_ou neṣibi,
rétek min alla haz_ou neṣibi

(+refrain)

Couplet 2:

Léishr tijafini, léishr tijafini
wish hel 'miltou léysh tijafini
bou'dak kawini, bou'dak kawini
Webinar alfourgué bou'dak kawini

(+refrain)

Couplet 3:

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla
mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla
winta ili aghla, winta ili aghla
min shouf 'youni inta ili aghla

(+ Refrain)

Couplet 4:

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani
housadi houlak, yéhhkoulak 'ani
wésh shiftou mini, wésh shiftou mini
Leysh *eterahoum* wésh shiftou mini

(+refrain)

Couplet 5:

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak
ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak
'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak
ma thannou tishfiq 'ala ili yehibak

Couplet 6:

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
bidak ya wilfi dawili jerouhi

Refrain:

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

Paroles – traduction

Refrain:

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah
Mon amoureux est parti à Ramallah
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Couplet 1:

Hé mon amour, hé mon amour
Je n'aime que toi, hé mon amour
Ma chance et ma destinée,
j'ai prié Dieu pour que tu sois ma chance et ma destinée.

(+ Refrain)

Couplet 2:

Pourquoi me renies-tu, pourquoi me renies-tu ?
Qu'ai-je fait pour que tu me renies ?
Ton éloignement me brûle, ton éloignement me brûle
Le feu de ton éloignement me brûle.

(+ Refrain)

Couplet 3:

Je n'oublie pas ton amour, je n'oublie pas ton amour.
Peu importe qu'on me blâme, je n'oublierai pas ton amour
Toi qui es plus cher, toi qui es plus cher
Que ma vue, toi qui es plus cher.

(+ Refrain)

Couplet 4:

Ils te disent du mal de moi, ils te disent du mal de moi
Mes envieux te disent du mal de moi
Que vous-ai je fait ? Que vous-ai je fait ?
Pourquoi la médisance ? Que vous-ai je fait ?

(+ Refrain)

Couplet 5:

Ô, la dureté de ton cœur ! Ô, la dureté de ton cœur !
Tu ne prends pas de me nouvelles, Ô la dureté de ton cœur
De celui (celle) qui t'aime, de celui (celle) qui t'aime
Tu n'as ni nostalgie ni pitié de celui (celle) qui t'aime.

(+ Refrain)

Couplet 6:

Reviens mon âme, reviens mon âme
Ton absence s'est prolongée, reviens mon âme
Soigne mes blessures, soigne mes blessures
Avec tes mains mon amour, soigne mes blessures

(+ Refrain)

Refrain:

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah
Mon amoureux est parti à Ramallah
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Ween a'a Ramallah – Oû? A Ramallah - وين ع رام الله

Paroles et Musique: Chant traditionnel - [Kulna Sawa Band](#)

Traduction : Singing Palestine (⚠️ traduit d'après traduction anglaise de Transnet)

Écriture phonétique: Transnet, info@transnet-co.com

*Version syrienne et nouvelle du groupe Kulna Sawa d'un chant traditionnel palestinien fort connu.
Les paroles sont en Palestinien.*

Paroles : Arabe -traduction – écriture phonétique

Refrain:

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Où ? A Ramallah

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Où ? A Ramallah

ولفي يا مسافر

Wilfi ya msafir

Mon amour est parti

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Où ? A Ramallah

داب قلبي والله

Dabi galbi wallah

Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu

داب قلبي والله

Dabi galbi Wallah

Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu

يوم اللي ودعتك

Yom ill Wad'atak

Le jour où je t'ai dit au revoir

قلبي والله داب

Dabi galbi Wallah

Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu

Couplet 1 :

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?

ناوي عالساfer

Nawi 'Ala Safar

Il veut voyager

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?

من بنات الشام

Min Banat i Shami

Loin des Palestiniennes

من بنات الشام

Min Banat i Shami

Loin des Palestiniennes

لتعشق خوفي

Khofi la T'shaq

J'ai peur que tu tombes amoureux

من بنات الشام

Min Banat i Shami

D'une Syrienne

Refrain

Couplet 2 :

خوفي واحساسني

Khofi ou ahhsasi

Ma peur et mes émotions

خوفي واحساسني

Khofi ou ahhsasi

Ma peur et mes émotions

يا مسافر وحدك

Ya Msafir Wahhdak

Parce que tu voyages seul

خوفي واحساسني

Khofi ou ahhsasi

Ma peur et mes émotions

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

D'aucunes filles

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

D'aucunes filles

لتعاشر سوانا

t'ashir siwana

Ne tombe amoureux, à part moi

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

D'aucunes filles

Refrain

Couplet 3 :

يارب تعيدو

Ya Rabi t'ido

Ô Dieu, ramène-le moi

يارب تعيدو

Ya Rabi t'ido

Ô Dieu, ramène-le moi

روحي حبيب

Hhabib Rohhi

Mon compagnon d'âme

بالسلامه تعيدو

Bil salamih t'ido

Ramène-le moi sain et sauf

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

Avec un tatouage sur le bras

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

Avec un tatouage sur le bras

مكتوب اسمي

Maktoub Ismi

Mon nom en tatouage

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

Avec un tatouage sur le bras

Refrain

Paroles: Arabe

Refrain:

وبن ع رام الله
وبن ع رام الله
ولفي يا مسافر
وبن ع رام الله

داب قلبي والله
داب قلبي والله
يوم اللي ودعتك
قلبي والله داب

Couplet 1:

وين يابو شامه
وين يابو شامه
ناوي عالساfer
وين يابو شامه

من بنات الشام
من بنات الشام
لتعشق خوفي
من بنات الشام

Refrain

Couplet 2:

خوفي واحساسني
خوفي واحساسني
يا مسافر وحدك
خوفي واحساسني

الناس من بنات
الناس من بنات
لتعاشر سوانا
الناس من بنات

Refrain

Couplet 3:

يا رب تعيدو
يا رب تعيدو
روحي حبيب
بالسلامه تعيدو

بالوشم عايدو
بالوشم عايدو
مكتوب اسمي
بالوشم عايدو

Refrain

Paroles : écriture phonétique

Refrain:

Wén 'a Rammallah
Wén 'a Rammallah
Wilfi ya msafir
Wén 'a Rammallah
Dabi galbi wallah
Dabi galbi Wallah
Yom ill Wad'atak
Dabi galbi Wallah

Couplet 1:

Wén Ya Abu Shammih
Wén Ya Abu Shammih
Nawi 'Ala Safar
Wén Ya Abu Shammih
Min Banat i Shami
Min Banat i Shami
Khofi la T'shaq
Min Banat i Shami

Refrain

Couplet 2 :

Khofi ou ahhsasi
Khofi ou ahhsasi
Ya Msafir Wahhdak
Khofi ou ahhsasi
Min Banat ilnasi
Min Banat ilnasi
t'ashir siwana
Min Banat ilnasi

Refrain

Couplet 3 :

Ya Rabi t'ido
Ya Rabi t'ido
Hhabib Rohhi
Bil salamih t'ido
Bil washim 'aido
Bil washim 'aido
Maktoub Ismi
Bil washim 'aido

Refrain

Paroles : traduction (traduit d'après traduction anglaise)

Refrain:

Où ? A Ramallah
Où ? A Ramallah
Mon amour est parti
Où ? A Ramallah

Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu
Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu
Le jour où je t'ai dit au revoir
Je jure, par Dieu, que mon cœur a fondu

Couplet 1 :

Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?
Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?
Il veut voyager
Où est celui qui a un grain de beauté sur le visage ?
Loin des Palestiniennes
Loin des Palestiniennes
J'ai peur que tu tombes amoureux
D'une Syrienne

Refrain

Couplet 2 :

Ma peur et mes émotions
Ma peur et mes émotions
Parce que tu voyages seul
Ma peur et mes émotions
D'aucunes filles
D'aucunes filles
Ne tombe amoureux, à part moi
D'aucune fille

Refrain

Couplet 3 :

Ô Dieu, ramène-le moi
Ô Dieu, ramène-le moi
Mon compagnon d'âme
Ramène-le moi sain et sauf
Avec un tatouage sur le bras
Avec un tatouage sur le bras
Mon nom en tatouage
Avec un tatouage sur le bras

Refrain

Ya Bai Miriam – Ô Père de Miriam - يا بي مريم

Paroles et Musique: Chant traditionnel

Traduction, écriture phonétique: Singing Palestine (⚠ d'après traduction anglaise de gbasfora, Oriee, El funoun)

Chant de mariage.

Contexte: On demande au père de la future mariée qu'il accepte le mari qu'elle a choisi, malgré le manque d'argent de celui-ci.

Paroles : Arabe - écriture phonétique - traduction

Couplet 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى

Oulou la immou tifrahh ou tit hana

Dis à sa mère de rester contente et heureuse

ترش الوسائد بالعطر والحناء

Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

ترش الوسائد بالعطر والحناء

Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

Couplet 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنتا

Ya dari hana ou ibniha ia bana

Il a rempli la maison de bonheur (*en se fiançant*), Ô constructeur, construis la maison des mariés

والفرح لنا والعريسان تتهنى

Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

والفرح لنا والعريسان تتهنى

Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

Couplet 3:

والدار داري والبيوت بيوتي

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti

La maison est mienne et toutes les maisons sont miennes (*dit le futur marié*)

واحنا خطبنا يا عدوي موت

Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti

Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

واحنا خطبنا يا عدوي موت

Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti

Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

Couplet 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس

Ya bai miriam la tikoun 'abousi

Ô Père de Miriam, ne fronce pas les sourcils

واسمح بوجك واعطيها العروس

Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

واسمح بوجك واعطيها العروس

Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

Couplet 5:

يا بي مريم لا تكون طماع

Ya Bai miriam la tikoun tamma'i

Ô Père de Miriam, ne sois pas cupide

والمال يفنى والنسب نفاع

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent

والمال يفنى والنسب نفاع

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

L'argent a à une vie courte, les liens de parenté perdurent

Paroles: Arabe

Couplet 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى
ترش الوسائد بالعطر والحناء
ترش الوسائد بالعطر والحناء

Couplet 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنا
والفرح إنا والعرسان تتهنى
والفرح إنا والعرسان تتهنى

Couplet 3:

والدار داري والبيوت بيوتي
واحنا خطبنا يا عدوي موت
واحنا خطبنا يا عدوي موت

Couplet 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس
واسمح بوجك واعطيها العروس
واسمح بوجك واعطيها العروس

Couplet 5:

يا بي مريم لا تكون طماع
والمال يفنى والنسب نفاع
والمال يفنى والنسب نفاع

Paroles: écriture phonétique

Couplet 1:

Oulou la immou tifrahh ou tit hana
Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina
Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

Couplet 2:

la dari hana ou ibniha ia bana
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

Couplet 3:

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti
Ou ahhana khatabna ya 'adouï mouti
Ou ahhana khatabna ya 'adouï mouti

Couplet 4:

Ya bai miriam la tikoun 'abousi
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Couplet 5:

la Bai miriam la tikoun tamma'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Paroles: traduction (⚠ d'après traduction anglaise)

Couplet 1:

Dis à sa mère de rester contente et heureuse
Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné
Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

Couplet 2 :

Il a rempli la maison de bonheur (*en se fiançant*), Ô constructeur, construis la maison des mariés
Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux
Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

Couplet 3:

La maison est mienne et toutes les maisons sont miennes (*dit le futur marié*)
Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir
Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

Couplet 4:

Ô Père de Miriam, ne fronce pas les sourcils
Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme
Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

Couplet 5:

Ô Père de Miriam, ne sois pas cupide
L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent
L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent

Ya halali Ya mali – Très chères, Très chers- يا حلالى يا مالى

Paroles et Musique: Chant traditionnel

Traduction : Singing Palestine (⚠️ d'après traduction anglaise de Transnet)

Écriture phonétique: Transnet, info@transnet-co.com

Pour mieux comprendre le sens de cette chanson poétique et imagée, voici une « interprétation-explication » du texte, plutôt qu'une traduction.

Paroles: Arabe - écriture phonétique - traduction

Intro:

غني ع البداوية ردّوا حلالى يا مالى

Ghani A'lbadawi, roudou hhalali ia mali

Chantes, Al- Badawieh, et répètes après moi : Très chères, très chers

Refrain:

يا حلالى يا مالى

Ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

يا حلالى يا مالى

Ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

Partie 1(a):

يا حادي يا حاديننا جر الأوف بواديننا

la hhadi ia hhadinaf jour il ouf biwadina

Celui qui vient vers nous, a apporté le OUF (*nom d'un rythme*) dans notre vallée

رنة صوتك تحييننا نغمتها بتشفى العيان

Ranit sawtak tehhihè naghmitha btishfi lha'ian

Ta voix (*celle de l'invité*) nous rend vivant, ses rythmes soignent les patients

Refrain

Partie 1(b):

للزائر مفتوح الباب وبالبيت التمووا الأحاباب

Lèl zair maftouhh èl bab ou bil bèit iltamou l èhhab

La porte est ouverte pour les invités, tous les bien-aimés sont réunis là

والبن بمهباجو طاغي

Ou ilboun ibmihibajou taghi

La cruche de café est prête

والايد تهز الفنجان

Ou il id tèhèz ilfinjan

Et les mains secouent les tasses de café

(ce qui signifie : pas plus de café)

Refrain

Partie 2 (a):

وأهلا باللي زارونا

Ou ahhlan bili zarouna

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarouna

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

وجيتونا وشرفتونا

Ou jitouna ou sharaftouna

C'était un honneur de vous rencontrer

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarona

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

هي نورتوا ساحة الدار

Hai nouwartou sahhat oudar

Vous avez illuminé notre jardin

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarona

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

بهاطقة فوحتونا

Bhaṭalih farahhtouna

Votre venue nous a rendus heureux

أهلا باللي زارونا

Ahlan bili zarona

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

Partie 3:

بيوت الجود مرابط خيل

Biout iljoud imrabout khèil

Les maisons généreuses sont les abris des cavaliers

وللضيغان نهار وليل

Ou Idèifainhar ou lèil

et les invités, nuit et jour

ويحكوا وتنادي الهيل

Ou ihkou itnadi lhèil

Parler et boire du café

تعزم عالقاصي والداني

Tè'zim 'alqasì ou ildani

Inviter des amis et des étrangers

Refrain

Partie 2 (b):

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihna rjalha

Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihna rjalha

Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse

دار الشهامة والثوم وسلالها

Dar il shahèmih ou ilkaram ou slalha

Maison de galanterie et de générosité

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihna rjalha

Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse

بوجه العدا ما بتتحني أبطالها

(Bi) wij il'ada ma btinhhani abtalha

Ses héros ne ploient face à l'ennemi

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihna rjalha

Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse

Partie 1 (c):

كرامتنا بوحدتنا

Karamitna b wahhditna

Notre unité est dans notre dignité

أي لما منجمع كلمتنا

Ai lama minjma' kilmitna

Lorsque nous unissons nos paroles

وعزوتنا بعروبتنا

Ou 'izwitna be'ouroubitna

Notre dos (*notre force*) est notre culture arabe

هيك منصون الأوطان

Hèik minṣoun il'awṭan

C'est comme ça que nous protégeons notre terre natale

Refrain

Partie 2 (c):

(Explication de la partie 2 (c): Dans le passé, les arabes, spécialement les bédouins, fiers de leurs chevaliers, demandaient à ceux-ci de faire une démonstration de leurs forces et de leurs talents devant leurs invités)

وعالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

Ou A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

Tous les cavaliers au champ de bataille

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

Tous les cavaliers au champ de bataille

سيوفنا وخييلنا تحدث كل الفرسان

Sioufina ou khèlina thhadatou k l il foursan

Nos épées et nos chevaux défient tout mousquetaires

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

Tous les cavaliers au champ de bataille

ديارنا للكرم والشهامة عنوان

Diarina ililkaram ou ilshahamih 'inouwan

Notre terre natale est une adresse pour la chevalerie et la générosité

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

Tous les cavaliers au champ de bataille

وما ينهان عنا الضيف وعنا الضيف ما ينهان

Ou ma binhan 'ana deif ou 'ana deif ma inhèn

Nous n'humilions jamais nos invités, Nous n'humillions jamais nos invités.

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

Tous les cavaliers au champ de bataille

Partie 4:

على رجال الحمى ردوا حالالي يا مالي

a'l jal ilhima redou hhalali ia mali

Dis : Très chères, très chers

يا حالالي يا مالي

Ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

ويا حالالي يا مالي

Ou ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

كل الحبايب عندنا يا مرحبا بالغوالي

Koul ilhhabaib 'andina ia marhhaba bilghaoulali

Tout bien-aimé dans notre maison, vous êtes les bienvenues, précieuses personnes

يا حالالي يا مالي

Ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

ويا حالالي يا مالي

Ou ya hhalali ya mali

Très chères, très chers

حلالى يا مالي حلالى يا مالي

hhalali Ya mali ،hhalali ya mali

Très chères, très chers

حلالى يا مالي حلالى يا مالي

hhalali ya mali ،hhalali ya mali

Très chères, très chers

Refrain

Paroles: Arabe

Intro:

غني ع البداوية ردّوا حلالي يا مالي

Refrain:

يا حلالي يا مالي
يا حلالي يا مالي

Partie 1(a):

يا حادي يا حاديننا جر الأوف بواديننا
رنة صوتك تحييننا نغمتها بتشفي العيان

Refrain

Partie 1(b):

للزايير مفتوح الباب وبالبيت التمووا الأحباب
والبن بمهباجو طاغي
والايذ تهز الفنجان

Refrain

Partie 2 (a):

وأهلا باللي زارونا
أهلا باللي زارونا
وجيتونا وشرفتنا
أهلا باللي زارونا
هي نورتوا ساحة الدار
أهلا باللي زارونا
بهالطة فرحتونا
أهلا باللي زارونا

Partie 3:

بيوت الجود مرابط خيل
وللضيفان نهار وليل
ويحكوا وتنادي الهيل
تعزم عالقاصي والداني

Refrain

Partie 2 (b):

وهاي دار العز واحنا رجالها
وهاي دار العز واحنا رجالها
دار الشهامة والكرم وسلالها
وهاي دار العز واحنا رجالها
بوجه العدا ما بتتحنى أبطالها
وهاي دار العز واحنا رجالها

Partie 1 (c):

كرامتنا بوحدتنا
أي لما منجم كلمتنا
وعزوتنا بعروبتنا
هيك منصون الأوطان

Refrain

Partie 2 (c):

وعالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
سيوفنا وخيلنا تحدث كل الفرسان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
ديارنا للكرم والشهامة عنوان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
وما ينهان عنا الضيف وعنا الضيف ما ينهان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

Partie 4:

على رجال الحمى ردوا حالالي يا مالي
يا حالالي يا مالي
ويا حالالي يا مالي
كل الحبايب عندنا يا مرحبا بالغوالي
يا حالالي يا مالي
ويا حالالي يا مالي
حالالي يا مالي حالالي يا مالي
حالالي يا مالي حالالي يا مالي

Refrain

Paroles : écriture phonétique

Intro:

Ghani A'lbadawi, roudou hhalali ia mali

Refrain

Ya hhalali ya mali
Ya hhalali ya mali

Partie 1(b):

la hhadi ia hhadinaf jour il ouf biwadina
Ranit ṣawtak tehhinè naghmitha btishfi lha'ian

Refrain

Partie 1(b):

Lèl zair maftouhh èlbab ou bil bèit iltamou l èhhab
Ou ilboun ibmihibajou ṭaghi
Ou il id tèhèz ilfinjan

Refrain

Partie 2 (a):

Ou ahhlan bili zarouna
Ahhlan bili zarouna
Ou jitouna ou sharaftouna
Ahhlan bili zarouna
Hai nouwartou sahhat ouldar
Ahhlan bili zarouna
Bhalṭalih farahhtouna
Ahlan bili zarouna

Partie 3:

Biout iljoud imrabouṭ khèil
Ou Iḡèifainhar ou lèil
Ou ihhkou itnadi lhèil
Tè'zim 'alḡaṣi ou ildani

Refrain

Partie 2 (b):

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
Dar il shahèmih ou ilkaram ou slalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
(Bi) wij il'ada ma btinhhani abtalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

Partie 1 (c):

Karamitna b wahhditna
Ai lama minjma' kilmitna
Ou 'izwitna be'ouroubitna
Hèik minṣoun il'awṭan

Refrain

Partie 2 (c):

Ou A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Sioufina ou khèlina thhadatou k l il foursan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Diarina ililkaram ou ilshahamih 'inouwan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Ou ma binhan 'ana deif ou 'ana deif ma inhèn
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

Partie 4:

a'l jal ilhima redou hhalali ia mali
Ya hhalali ya mali
Ou ya hhalali ya mali
Koul ilhhabaib 'andina ia marhhaba bilghaoulali
Ya hhalali ya mali
Ou ya hhalali ya mali
hhalali ya mali 'hhalali ya mali
hhalali ya mali

Refrain

Paroles: traduction (d'après traduction anglaise)

Intro:

Chantes, Al- Badawieh, et répètes après moi : Très chères, très chers

Refrain:

Très chères, très chers
Très chères, très chers

Partie 1(a):

Celui qui vient vers nous, a apporté le OUF (*nom d'un rythme*) dans notre vallée
Ta voix (*celle de l'invité*) nous rend vivant, ses rythmes soignent les patients

Refrain

Partie 1(b):

La porte est ouverte pour les invités, tous les bien-aimés sont réunis là
La cruche de café est prête
Et les mains secouent les tasses de café
(*ce qui signifie : pas plus de café*)
)

Refrain

Partie 2 (a):

Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite
Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite
C'était un honneur de vous rencontrer
Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite
Vous avez illuminé notre jardin
Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite
Votre venue nous a rendus heureux
Bienvenue à ceux qui nous ont rendus visite

Partie 3:

Les maisons généreuses sont les abris des cavaliers
et les invités, nuit et jour
Parler et boire du café
Inviter des amis et des étrangers

Refrain

Partie 2 (b):

Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse
Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse
Maison de galanterie et de générosité
Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse
Ses héros ne ploient face à l'ennemi
Nous sommes les hommes de cette maison pleine de richesse

Partie 1 (c):

Notre unité est dans notre dignité
Lorsque nous unissons nos paroles
Notre dos (*notre force*) est notre culture arabe
C'est comme ça que nous protégeons notre terre natale

Refrain

Partie 2 (c):

(Explication de la partie 2 (c): Dans le passé, les arabes, spécialement les bédouins, fiers de leurs chevaliers, demandaient à ceux-ci de faire une démonstration de leurs forces et de leurs talents devant leurs invités)

Tous les cavaliers au champ de bataille
Tous les cavaliers au champ de bataille
Nos épées et nos chevaux défient tous mousquetaires
Tous les cavaliers au champ de bataille
Notre terre natale est une adresse pour la galanterie et la générosité
Tous les cavaliers au champ de bataille
Nous n'humilions jamais nos invités, nous n'humilions jamais nos invités.
Tous les cavaliers au champ de bataille

Partie 4:

Dis : Très chères, très chers
Très chères, très chers
Très chères, très chers Tout bien-aimé dans notre maison, vous êtes les
bienvenues, précieuses personnes
Très chères, très chers
Très chères, très chers
Très chères, très chers
Très chères, très chers

Refrain

Prononciation de l'arabe:

L'arabe comprend 28 lettres.

Voici, si vous êtes curieux, ou souhaitez la parfaite prononciation, une liste des 14 sons phonétiques avec une écriture particulière, les 14 autres sons ne sont pas repris ici : ils se prononcent comme ils s'écrivent, enfin la hamza (coup de glotte) n'est pas expliquée ici car non retranscrite.

' = le son le plus difficile... « a » venu du plus profond de la gorge, comme lorsqu'on râle (ââââ). Ressemble grossièrement au « r » des titis parisiens. Ouvrir la bouche comme pour prononcer un « a » très profond, attaquer en contractant le fond de la gorge.

d = « d » qui se prononce avec un assombrissement du son, comme si on avait la bouche pleine. Les lettres qui l'entourent s'assombrissent aussi.

dh = se prononce « z » zezeillé comme dans « **this** »

gh = se prononce comme un « r » gras, comme si l'on gargarisait

h = «h» doux

hh = «h» fortement expiré en serrant le haut de la gorge

kh = se prononce avec un raclement de gorge. Pensez au «j» (jota) en espagnol dans **Juan** ou au «ch» allemand dans « **Bach** »

q = « q » qui se prononce avec un assombrissement du son, en arrondissant le haut du palais, comme si on avait la bouche pleine. Les lettres qui l'entourent s'assombrissent aussi.

r = se prononce comme un «r» roulé, comme en italien.

s = « s » qui se prononce avec un assombrissement du son, comme si on avait la bouche pleine. Les lettres qui l'entourent s'assombrissent aussi.

sh = « ch » de « chaise » ou « **shift** »

t = « t » qui se prononce avec un assombrissement du son, comme si on avait la bouche pleine. Les lettres qui l'entourent s'assombrissent aussi.

th = se prononce comme le « th » anglais dans « **think** »

z = « z » qui se prononce avec un assombrissement du son, comme si on avait la bouche pleine. Les lettres qui l'entourent s'assombrissent aussi.